Translation marking grid

Unit 1: Los valores tradicionales y modernos

Easy: Los cambios en la familia

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

10 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | Las familias españolas han cambiado mucho hoy en día. | Spanish families have changed a lot nowadays. | Accept: today |
| 2 | En el pasado la tradición jugaba un papel mucho más importante | In the past, tradition played a much more important role | Accept: used to play |
| 3 | y los matrimonios no se divorciaban. | and couples didn’t get divorced. |  |
| 4 | Sin embargo, la tasa de divorcio | However, the rate of divorce |  |
| 5 | se ha multiplicado | has risen | Accept: increased Reject: multiplied |
| 6 | y hay cada vez más ejemplos de familias ensambladas. | and there are more and more examples of blended families. |  |
| 7 | Además, muchos jóvenes piensan que | Furthermore, many young people think | Accept: Also |
| 8 | es una pérdida de dinero organizar | it is a waste of money to organise |  |
| 9 | una boda extravagante y prefieren | an extravagant wedding and they prefer |  |
| 10 | cohabitar en vez de casarse. | to live together instead of getting married. | Accept: cohabit |

Medium: Los cambios en el papel de la mujer

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

15 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | En el pasado las mujeres eran solamente | In the past women were only |  |
| 2 | amas de casa que cuidaban del marido y de los hijos | housewives who cared for the husband and children | Accept: took care of |
| 3 | hasta que éstos volaban del nido. | until these flew the nest. |  |
| 4 | Aunque todavía quedan ejemplos | Although there are still examples left |  |
| 5 | de este tipo de mujer, | of this type of woman, | Accept: sort |
| 6 | la mayoría piensa que su vida no está completa | the majority think that their lives are not complete | Reject: Their life is not complete |
| 7 | si no tienen también | if they don’t also have | Accept: as well |
| 8 | una vida laboral fuera del hogar. | a work life outside the home. | Reject: labour |
| 9 | En este caso | In this case |  |
| 10 | los niños se quedan | children remain | Accept: stay |
| 11 | al cuidado de los abuelos o en la guardería, | in the care of grandparents or in a nursery, |  |
| 12 | pero las mujeres con frecuencia | but women frequently |  |
| 13 | se sienten culpables | feel guilty |  |
| 14 | porque no cumplen | because they are not fulfilling |  |
| 15 | sus requisitos maternales. | their maternal duties. | Reject: requisites |

Hard: Las fiestas en el mundo hispánico

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

20 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | Las fiestas en los países hispanos | Festivals in Hispanic countries |  |
| 2 | son una representación de la cultura y de la identidad  de sus habitantes. | are a representation of the culture and identity  of their inhabitants. |  |
| 3 | Cuando analizamos el significado profundo | When we analyse the deeper meaning | Accept: profound |
| 4 | de algunas de las fiestas | of some  of the festivals |  |
| 5 | que se celebran  en países de habla hispana, | (which are) celebrated in Spanish-speaking countries, | Accept: where people speak Spanish/where Spanish is spoken |
| 6 | es necesario prestar atención | it is necessary to pay attention | Accept: you have to/must  Reject: to lend attention |
| 7 | al origen católico de su mayoría. | to the Catholic origin  of the majority of them. | Reject: of its majority |
| 8 | Aunque algunos aleguen | Although some argue | Accept: some people  Accept: may argue |
| 9 | que hoy en día sólo constituyen | that nowadays they are only | Accept: today Reject: constitute |
| 10 | una excusa para pasarlo bien, | an excuse to  have a good time, | Reject: spend/pass |
|  |  |  |  |
| 11 | para muchas personas no son sólo | for many people they are not only |  |
| 12 | un tiempo de celebración sino también | a time of/for celebration but also |  |
| 13 | una oportunidad para reflexionar | an opportunity to reflect |  |
| 14 | sobre sus creencias religiosas. | upon/about their religious beliefs. |  |
| 15 | La importancia de la religión  se ha reducido | The importance of religion has diminished | Accept: has decreased Reject: has reduced |
| 16 | en los países donde se habla español | in countries where Spanish is spoken | Accept: people speak Spanish |
| 17 | pero en algunas comunidades continúa siendo | but in some communities it continues to be/being | Accept: It is still |
| 18 | la razón principal por la que | the main reason why | Reject: principal Reject: for which |
| 19 | las comunidades se reúnen | communities get together | Reject: reunite |
| 20 | para celebrar su identidad. | go celebrate their identity. |  |